

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»
Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.В. Макурин

20 18 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

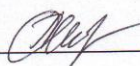
дисциплины «Практический курс перевода английского языка»

основной профессиональной образовательной программы
подготовки бакалавров
по направлению 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Специальный перевод»

Форма обучения	очная
Технология обучения	традиционная

Комсомольск-на-Амуре 20 18

Автор рабочей программы
доцент кафедры «Лингвистика и
межкультурная коммуникация», канд.
филол. наук

 Г.А. Шушарина
« 16 » 01 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

/ Директор библиотеки

 И.А. Романовская
« 17 » 01 2017 г.

Заведующий кафедрой «Лингвистика и
межкультурная коммуникация»

 Г.А. Шушарина
« 17 » 01 2017 г.

Декан социально-гуманитарного
факультета

 И.В. Цевелева
« 17 » 01 2017 г.

Начальник УМУ

 Е.Е. Поздеева
« 17 » 01 2017 г.

Введение

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода английского языка» составлена в соответствии требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, и образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

1 Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Практический курс перевода английского языка							
Цель дисциплины	Осуществлять перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм и оформлять текст перевода в компьютерных редакторах							
Задачи дисциплины	Знать: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и переводного языка Уметь: осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Владеть: основными приемами оформления текста перевода в компьютерных редакторах							
Основные разделы дисциплины	1. Экономический перевод. Юридический перевод. Военный перевод 2. Перевод в сферах: выборы, общество, масс-медиа, образование							
Общая трудоемкость дисциплины	6 з.е./ 216 академических часа							
	Семестр	Аудиторная нагрузка, ч				СРС, ч	Промеж. уточная аттестация, ч	Всего за семестр, ч
		Лекции	Пр. занятия	Лаб. работы	Контрольная работа			
	7 семестр		24		+	84		108
	8 семестр		30		+	78		108
ИТОГО:			54			162		216

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» нацелена на формирование компетенций, знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, знания, умения, навыки

Наименование и шифр компетенции, в формировании которой принимает участие дисциплина	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой		
	Перечень знаний (с указанием шифра)	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	31 (ПК-10-2) Знать: нормы лексической эквивалентности	У1 (ПК-10-2) Уметь: составлять тексты с использованием лексики научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы	Н1 (ПК-10-2) Владеть: навыком свободного составления текстов научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной тематики
	31 (ПК-10-3) Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы	У1 (ПК-10-3) Уметь: осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Н1 (ПК-10-3) Владеть: нормами лексической эквивалентности и навыками оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в переводе
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	31(ПК-11-2) Знать: основы оформления текста письменного полного перевода в компьютерных редакторах	У1(ПК-11-2) Уметь: оформлять текст полного перевода в компьютерных редакторах	Н1(ПК-11-2) Владеть: основными приемами оформления текста полного перевода в компьютерных редакторах
	31(ПК-11-3) Знать: основы оформления текста сокращенного перевода в компьютерных редакторах	У1 (ПК-11-3) Уметь: оформлять текст сокращенного перевода в компьютерных редакторах	Н1 (ПК-11-3) Владеть: основными приемами оформления текста сокращенного перевода в компьютерных редакторах

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах.

Дисциплина является вариативной дисциплиной и относится к дисциплинам по выбору.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные на предыдущих этапах освоения компетенции ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм» - История английского языка и введение в специальную филологию: ПК-11 «способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе» - Практический курс письменного речевого общения (английский язык).

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» является основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

Входной контроль проводится в виде перевода текста. Пример текста представлен в приложении 1 РПД.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часа.

Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	
Общая трудоемкость дисциплины	216	
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	54	
В том числе:		
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)		
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы,	54	

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	
лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)		
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	162	
Промежуточная аттестация обучающихся		

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции и	Знания, умения, навыки
7 семестр					
Раздел 1 Экономический перевод. Юридический перевод. Военный перевод					
Экономический перевод	Практическое занятие	8	Традиционная	ПК-10	З1 (ПК-10-2)
Юридический перевод	Практическое занятие	8	Традиционная	ПК-10	З1 (ПК-10-2) У1 (ПК-10-2) Н1 (ПК-10-2)
Военный перевод	Практическое занятие	8	Традиционная	ПК-10	З1 (ПК-10-2) У1 (ПК-10-2) Н1 (ПК-10-2)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к практическим занятиям, подготовка к контрольной работе)	84	Выполнение заданий	ПК-11 ПК-10	З1 (ПК-11-2) У1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-10-2)
ИТОГО по разделу 1	Лекции	-	-	-	-
	Практические занятия	24	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	84	-	-	-

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
Промежуточная аттестация по дисциплине			Зачет		
8 семестр					
Раздел 2 Перевод в сферах: выборы, общество, масс-медиа, образование					
Перевод в сферах: выборы, общество	Практическое занятие	10	Традиционная	ПК-10	З1 (ПК-10-3) У1 (ПК-10-3)
Перевод в сфере масс-медиа	Практическое занятие	10	Традиционная	ПК-10	З1 (ПК-10-3) У1 (ПК-10-3)
Перевод в сфере образования	Практическое занятие	10	Традиционная	ПК-10	У1 (ПК-10-3) Н1 (ПК-10-3)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к практическим занятиям, подготовка к контрольной работе)	78	Выполнение заданий	ПК-11	З1 (ПК-11-3) У1 (ПК-11-3) Н1 (ПК-11-3)
				ПК-10	Н1 (ПК-10-3)
ИТОГО по разделу 2	Лекции	-	-	-	-
	Практические занятия	30	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	78	-	-	-
Промежуточная аттестация по дисциплине			Зачет с оценкой		
Итого по дисциплине	Лекции	-	-	-	-
	Практические занятия	54	-	-	-
	Самостоятельная работа	162	-	-	-
ИТОГО: общая трудоёмкость дисциплины 216 часов.					

6 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину «Практический курс перевода английского языка», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям и подготовка к контрольной работе.

Для успешного выполнения всех разделов самостоятельной работы

учащимся рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение:

1 Алимов, В. В. Специальный перевод: Практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.

2 Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. – 256 с.

Рекомендуемый график выполнения самостоятельной работы представлен в таблице 4.

Общие рекомендации по организации самостоятельной работы:

Время, которым располагает студент для выполнения учебного плана, складывается из двух составляющих: одна из них - это аудиторная работа в вузе по расписанию занятий, другая - внеаудиторная самостоятельная работа. Задания и материалы для самостоятельной работы выдаются во время учебных занятий по расписанию, на этих же занятиях преподаватель осуществляет контроль за самостоятельной работой, а также оказывает помощь студентам по правильной организации работы.

Чтобы выполнить весь объем самостоятельной работы, необходимо заниматься ежедневно. Начинать самостоятельные внеаудиторные занятия следует с первых же дней семестра. Первые дни семестра очень важны для того, чтобы включиться в работу, установить определенный порядок, равномерный ритм на весь семестр. Ритм в работе - это ежедневные самостоятельные занятия, желательно в одни и те же часы, при целесообразном чередовании занятий с перерывами для отдыха.

Начиная работу, не нужно стремиться делать вначале самую тяжелую ее часть, надо выбрать что-нибудь среднее по трудности, затем перейти к более трудной работе. И напоследок оставить легкую часть, не требующую больших интеллектуальных усилий.

Таблица 4 – Рекомендуемый график выполнения самостоятельной работы студентов

Вид самостоятельной работы	Часов в неделю																			Итого по видам работ	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16					
Подготовка к практическим занятиям	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5					80
Выполнение контрольной работы													1	1	1	1					4
ИТОГО в 7 семестре	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	6	6	6	6					84

[illegible]

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Таблица 5 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1	З1 (ПК-10-2) У1 (ПК-10-2) Н1 (ПК-10-2) З1 (ПК-11-2) У1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-11-2)	Практические задания	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, корректное использование переводческих трансформаций, адекватная компрессия текста перевода, оформление текста перевода в текстовом редакторе
	З1 (ПК-11-2) У1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-10-2)	Контрольная работа	
Раздел 2	З1 (ПК-10-3) У1 (ПК-10-3) Н1 (ПК-10-3) З1 (ПК-11-3) У1 (ПК-11-3) Н1 (ПК-11-3)	Практические задания	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, корректное использование переводческих трансформаций, адекватная компрессия текста перевода, оформление текста перевода в текстовом редакторе
	З1 (ПК-11-3) У1 (ПК-11-3) Н1 (ПК-11-3) Н1 (ПК-10-3)	Контрольная работа	

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (7 семестр) и зачета с оценкой (8 семестр).

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 6).

Таблица 6 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
7 семестр <i>Промежуточная аттестация в форме зачета</i>				
1	Практические задания	В течение семестра	60 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
2	Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил работу. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил работу с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – контрольная работа не выполнена.
Текущий контроль:			65 баллов	
ИТОГО:			65 баллов	
Критерии вывода промежуточной аттестации в виде зачета Максимальный балл текущего контроля составляет 65 баллов. Оценке «зачтено» соответствует 40-65 баллов;				

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
«не зачтено» - менее 40 баллов				
8 семестр <i>Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой</i>				
1	Практические задания	В течение семестра	75 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
2	Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил работу. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил работу с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – контрольная работа не выполнена.
Текущий контроль:			80 баллов	
ИТОГО:			80 баллов	
Критерии вывода промежуточной аттестации в виде зачета с оценкой: Максимальный балл текущего контроля составляет 80 баллов. Оценке «отлично» соответствует 70-80 баллов; Оценке «хорошо» соответствует 60-69 баллов;				

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
Оценке «удовлетворительно» соответствует 40-59 баллов; Менее 40 баллов – «неудовлетворительно».				

Типовые задания для текущего контроля

Практические задания

Раздел 1

Пример практического задания 1:

Выполните перевод

1. Саперный батальон является наибольшим по численности батальоном в механизированной, пехотной и бронетанковой дивизиях. Он насчитывает около 1000 человек. В состав саперного батальона входит штаб и штабная рота, четыре саперных роты и одна мостовая рота. Кроме подразделений управления в штабной роте имеется взвод инженерных машин. Взвод инженерных машин оснащен тяжелыми землеройными машинами — бульдозерами, грейдерами, скреперами, экскаваторами, а также воздушными компрессорами и водоочистительными установками.

2. Универсальный инженерный трактор представляет собой многоцелевую землеройную машину, имеющую бронированный корпус. Ее можно сбрасывать на парашютах. Универсальный инженерный трактор может выполнять работу бульдозера, грейдера, скрепера, самосвала, тягача и транспортера для перевозки грузов и личного состава. Емкость ковша универсального инженерного трактора составляет 7,5 м. Скорость передвижения вне дорог достигает 48 км/час. Собственный вес 16 т, вес с грузом — 26 т. В настоящее время для войск разрабатывается семейство специальных инженерных машин, которое состоит из шести типов рабочих секций и одной моторной секции. Каждую секцию можно будет доставлять к месту производства работ вертолетом или сбрасывать туда на парашютах. Эти машины планируется использовать при выполнении всех основных инженерных землеройных и строительных работ, а также многих погрузочно-разгрузочных и транспортных операций.

Пример практического задания 2:

Выполните перевод

Одним из основных видов наказания, применяемых в современном уголовном праве, является лишение свободы, которое заключается в принудительном помещении преступника в специализированное учреждение, в котором осуществляется изоляция его от общества, контроль за его поведением, а также применение к нему различных мер исправительного воздействия. Как правило, лишение свободы применяется к преступникам, совершившим достаточно тяжкие преступления, либо к рецидивистам. В зависимости от тяжести совершённого преступления дифференцируются ограничения, налагаемые на осуждённого. Если он не представляет большой общественной опасности, он помещается в учреждение с достаточно свободным режимом, в котором накладываются минимальные ограничения на режим дня и взаимодействие с другими заключёнными, а воздействие со стороны администрации носит преимущественно воспитательный характер. Напротив, лица, представляющие большую общественную опасность

(например, осуждённые к пожизненному лишению свободы) помещаются в тюрьмы с особо строгим режимом содержания, где за ними осуществляется постоянный контроль, а возможности к общению с другими лицами сведены к минимуму (вплоть до помещения в одиночные камеры). Лишение свободы может назначаться на определённый срок, пожизненно или без определённого срока. При назначении наказания в виде лишения свободы без определённого срока суд устанавливает лишь минимальный срок наказания, фактический же срок пребывания в исправительном учреждении устанавливает его администрация, основывая своё решение на «исправлении» или «не исправлении» осуждённого. Лишение свободы на неопределённый срок применялось в качестве наказания в некоторых штатах США.

Контрольная работа 1

1. Переведите текст на русский язык. Выполните полный и сокращённый перевод текста.

Legalese

Although lawyers come from a variety of backgrounds and do a variety of work, as a profession they often appear rather remote and difficult to understand. Perhaps one reason for this is legalese—the strange and incomprehensible language so many lawyers seem to write and speak. This is not just a feature of English-speaking lawyers. People all over the world complain that they cannot understand court proceedings or legal documents.

Of course all professions have their own jargon. Economists commonly talk about junk bonds (the right to collect a debt, which will in fact probably never be repaid). The use of some special words can be justified because they refer to matters, which are important to a particular profession but not important to most people in everyday life. However, sometimes it seems that jargon is a way of creating a mystery about a profession, of distinguishing people on the inside (economist, doctors, teachers) from those on the outside.

In recent times, lawyers have made efforts to make their profession less mysterious. After all, their job is supposed to be to clarify matters for the public, not to make them more complicated! This is particularly so in the United States where lawyers openly advertise their services to the public and where special clothes and wigs, still a feature of the English system, have mostly disappeared. But it seems likely that legalese will survive for a long time to come. One reason for this is that old documents and reports of old cases have great importance in law, particularly in common law systems. Another reason is that rewriting laws is a slow and painstaking process. Even when a government draws up a new law, it is often guided by the wording of an older law.

Nevertheless, perhaps the main reason that legalese still survives lies in the nature of law itself. Laws are attempts to implement justice, government policy,

or just plain common sense. In order to be effective they must be as unambiguous as possible. Everyday language is often very ambiguous, but this does not matter if we are dealing with familiar situations or talking to people, we know. The law, however, has to regulate relations between people who neither know nor trust each other and who are in unfamiliar situations. It is an unfortunate necessity that this sometimes requires complex language, which has to be explained by experts.

English legalese is characterized by:

1) Words and expressions, which have no meaning for non-lawyers, some of them, coming from Latin or French. For example, **nemo dat** (quod non habet)—the principle that a person has no right to property acquired from a person who did not legally own it;

2) Words, which look like ordinary English but have a special meaning when used by lawyers. For example, **consideration**—something given or given up on making a contract;

3) Formal words, which most people understand but which are very old-fashioned. For example, **hereinafter**—from now on; below in this document;

4) Very long sentences containing many clauses, which limit and define the original statement. The fourth characteristic can perhaps, be best demonstrated by showing an extract from a law in force in England today: the 1837 Wills Act, amended by the 1982 Administration of Justice Act:

“No will shall be valid unless:

(a) it is in writing, and signed by the testator or some other person in his presence and by his direction; and

(b) it appears that the testator intended by his signature to give effect to the will; and

(c) the signature is made or acknowledged by the testator in the presence of two or more witnesses present at the same time; and

(d) each witness either – attests and signs the will; or

(e) acknowledges his signature in the presence of the testator (but not necessarily in the presence of any other witness), but no form of attestation shall be necessary.”

What exactly does the above mean? If you think it could be written more simply, perhaps you would make a good lawyer!

Раздел 2

Пример практического задания 1:

Выполните перевод

Self-rule introduced in Greenland

The Arctic island of Greenland is assuming self-rule, in the latest step towards independence from Denmark.

The move follows a referendum on greater autonomy in November. It will see Greenland take a greater share of revenues from its natural resources. The local government is taking control of the police and the courts. Greenlandic - or Kalaallisut - becomes the official language.

Denmark has the final say in defence and foreign-policy matters. Copenhagen has ruled Greenland for three centuries. It granted the territory limited sovereignty in 1979. But the new self-rule system takes the Arctic island and its 57,000 inhabitants closer to independence. Greenlanders - most of whom are native Inuit - will be treated as a separate people under international law. Much of the oil, gas, gold and diamonds the island holds has been inaccessible because of the Arctic ice covering most of the land mass. But US experts believe it will become easier to exploit the island's mineral wealth as global warming melts the ice sheets.

Independence advocates hope the expected increase in revenues from minerals will help fund a final breakaway from Copenhagen. But analysts say any push for independence is likely to be put on the backburner by Greenland's new leftist government. Newly elected Prime Minister Kuupik Kleist has vowed to concentrate on tackling big social problems, such as alcoholism, domestic violence and a high suicide rate. Greenland currently relies heavily on subsidies from the Danish government - which provide 30% of its GDP.

Пример практического задания 2:

Выполните перевод

Членам Европарламента предложили отредактировать свою речь

Членам Европарламента рекомендовано исключить из употребления такие обращения, как "миссис" и "мисс", а также "мадам", "мадемуазель", "фрау", "фройляйн", "сеньора" и "сеньорита". Эти слова признаны дискриминационными. В "черный список" также попали некоторые "мужские" обозначения, касающиеся ряда профессий.

До последнего времени все перечисленные обращения к женщинам считались традиционными во многих странах мира. Они определяли семейный статус женщины: замужнее или холостое положение.

Однако в Европарламенте, видимо, посчитали, что далеко не все хотят, чтобы беседы и даже официальные переговоры начинались с подчеркивания их автобиографических данных. Теперь к женщинам рекомендуется обращаться исключительно по полным именам.

Инициатива с заменой "дискриминирующих" обращений принадлежит генеральному секретарю Европейского парламента Гарольду Ромеру. Им также предлагается вместо терминов, частью которых является слово "мужчина" (man), использовать "нейтральные по половому признаку" синонимы. Так "спортсмен" рекомендовано заменить на "атлет". В "черный список" также попали "полицейский", "пожарный" и "продавец" в их английском эквиваленте.

К счастью, далеко не все члены Европарламента согласны с предложениями Ромера. К примеру, шотландский член парламента Струан Стивенсон назвал прописанные в брошюре рекомендации верхом политической глупости. А другой парламентарий - Филипп Брэдбург заявил,

что менять свои привычки в обращении к дамам не намерен. Однако у Ромера нашлось и немало сторонников. Особенно среди женской части депутатского корпуса. Новшество с запретом обращений далеко не первая крайне оригинальная инициатива членов Европарламента. Так, еще в 2002 году во время принятия закона о допустимом уровне шума они едва не запретили игру на волынке.

Контрольная работа 2

1 Выполните перевод на русский язык Luxury Brands Losing Next Generation of Customers

A marketing study warns that traditional luxury branding strategies fail to woo Millennial shoppers. Targeting the luxury market in one way or another is a common retailing strategy. Given the economic mayhem facing the middle class, companies like Procter & Gamble have undertaken a barbell strategy of targeting higher and lower income families while putting less emphasis on the squeezed middle.

So you might think that those who have been in the luxury business for some time - particularly in hospitality, fine dining, apparel, and retail - are doing well. And they are often comfortably targeting and reaching their existing customer base in the 35 and older bracket. But they risk losing the next generation of consumers, according to Pam Danziger, president of Unity Marketing.

The problem is that the millennial generation is "skeptical" of luxury brands, according to Danziger's latest report, *Wealth Wave: The Millennials & Their Luxury Aspirations*, which focused on "exceptional, high achieving [young people] with ambitious personal goals"--or just the sort that you'd think would become the next luxury market.

This investigation into the mindset of these ambitious young people on the road to affluence uncovered many distinct differences and unique generational perspectives of critical importance to the future success of luxury brands. But perhaps the most profound and potentially troubling one is that for this generation of well-educated young people, there is a real danger that luxury is going to be perceived simply as a marketing concept or a term used in a marketing context, not something that has real meaning or resonance to their lives. Simply calling a brand or a product or an experience a luxury doesn't necessarily make it so...

That is a distinct problem, because the association between a brand and someone's actual experience of luxury are what make the marketing work. But there are times at which concepts of status, success, and money change. Look at the 1960s, when the marketing assumptions of the 50s had to go out the window.

Danziger calls the millennials a "generation in search of meaning," and one that often associates the word luxury with something "over-priced and hoity-toity." Companies

that want to continue their success with luxury branding beyond 2020, when this generation becomes dominant in the market will require products, services, and strategies that match the aspirations and drive for meaning that the generation has. Better than giving a new generation what they want is anticipating what that might be. Amazon has built a business around this, offering intuitive purchasing suggestions. Not only does their online retail site drive sales, it also enhances the user experience.

2. Выполните тест

- Соотнесите слова и выражения в левой и правой колонках

Условия оплаты	Fulfilment of obligations
Естественный износ	Social welfare
Груз, партия товаров	Shareholders
Социальное обеспечение	Terms of payment
Акционеры	Fee
Гонорар	Profitability
Рентабельность	Consignment
Выполнение обязательств	Natural wear

- переведите на английский язык: ООО; Потребительские товары; Счет-фактура; Номер контракта; Юридические адреса сторон; Подписание контракта; Номер контракта; косметологи; быть действительным; завод-изготовитель

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1 Алимов, В. В. Специальный перевод: Практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.

2 Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. – 256 с.

8.2 Дополнительная литература

1 Белова, Н.А., Баймуратова, У.С. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html/>, ограниченный. – Загл. с экрана.

2 Бондарева, Н. А. Лексические трудности английского языка [Электронный ресурс] / Н.А. Бондарева, Е.Е. Петрова, С.В. Агеев. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 99 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. – Загл. с экрана.

3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская.— Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>, ограниченный. – Загл. с экрана.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 Электронный словарь Мультитран — Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.multitrans.ru/>

2 BBC — Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.bbc.com>

3 Euronews — Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.euronews.com>

4 European Parliament — Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.europarl.europa.eu/portal/en>

5 Parliamentlive.tv — Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.parliamentlive.tv/Commons/>

6 TED Talks — Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.ted.com/>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение дисциплине «Практический курс перевода английского языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме практических занятий.

Таблица 7 Методические указания к отдельным видам деятельности

Вид учебного занятия	Организация деятельности студента
Практическое занятие	Изучение вокабуляра и прецизионной лексики по теме, выполнение переводов
Самостоятельная работа	Для более глубокого изучения разделов дисциплины предусмотрены отдельные виды самостоятельной

работы: подготовка к практическим занятиям, выполнение контрольной работы.
--

Самостоятельная работа является наиболее продуктивной формой образовательной и познавательной деятельности студента в период обучения. СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. СРС по дисциплине «Практический курс перевода английского языка» включает следующие виды работ:

- подготовку к практическим занятиям;
- выполнение контрольной работы.

Контроль самостоятельной работы студентов и качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

- представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля;
- выполнения контрольной работы.

Текущий контроль качества освоения отдельных тем дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы. Этот контроль осуществляется в течение семестра и качество усвоения материала (выполнения задания) оценивается в баллах, в соответствии с таблицей 6.

Промежуточная аттестация (зачет в 7 семестре и зачет с оценкой в 8 семестре) проводится в конце семестра и оценивается в баллах.

Итоговый рейтинг определяется суммированием баллов текущей оценки в течение семестра.

В качестве опорных пособий используются учебники:

1 Алимов, В. В. Специальный перевод: Практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М.: ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.

2 Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. – 256 с.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Освоение дисциплины «Практический курс перевода английского языка» основывается на активном использовании Microsoft PowerPoint, Microsoft Office в процессе изучения теоретических разделов дисциплины и подготовки к практическим занятиям.

С целью повышения качества ведения образовательной деятельности в университете создана электронная информационно-образовательная среда. Она подразумевает организацию взаимодействия между обучающимися и преподавателями через систему личных кабинетов студентов, расположенных на официальном сайте университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <https://student.knastu.ru>.

Созданная информационно-образовательная среда позволяет осуществлять взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством организации дистанционного консультирования по вопросам выполнения практических заданий.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации программы дисциплины «Практический курс перевода английского языка» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 8.

Таблица 8 – Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование	Назначение оборудования
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью	Проведение занятий
Учебная аудитория (медиа) для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью, оборудованием для презентации учебного материала: мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ.	Проведение занятий

Задания для организации «входного» контроля знаний обучающихся

Задание: Переведите текст с английского языка на русский:

Afghanistan President Hamid Karzai has been roundly criticized in the international community for presiding over a corrupt government. A new report reinforces the perception of widespread corruption in Afghanistan, naming it the second most corrupt country of all those surveyed. That worries American policy makers as they deliberate on the future U.S. strategy in Afghanistan. Afghan President Hamid Karzai is seen during the inauguration ceremony of polio immunization campaign at the presidential palace in Kabul, Afghanistan, 15 Nov 2011. In Transparency International's just-released 2011 survey of world corruption, Afghanistan was only one step above the bottom rung, ranking 179th out of 180 countries surveyed. According to the group's report, only another war-ravaged state, Somalia, is perceived as being more corrupt. President Barack Obama is considering whether to send more troops to Afghanistan to battle the Taliban. Dispatching more troops would further commit the U.S. to a strategy of counterinsurgency in Afghanistan. The central premise of counterinsurgency is to win hearts and minds and weaken popular support for the insurgents. Georgetown University Security Studies Professor Christine Fair points out corruption concerns policy makers because it undercuts Afghans' support for their government and support among Western nations for the enterprise in Afghanistan. "I am not someone who goes around thinking this has to be a clean government. That being said, I do think that this counter-insurgency effort is not going to be successful until there is some handle on this corruption, at least to the point that the government can be seen as being effective," said Fair. "And it would not necessarily be as problematic as in some scenarios if it were not for the fact that the Taliban themselves actually market themselves as being the anti-corruption entity."

Лист регистрации изменений к РПД

На 2020/2021 учебный год

№п/п	Номер протокола заседания кафедры, дата утверждения изменения	Количество страниц изменения	Подпись автора РПД
1	Изменение количества аудиторных часов и СРС Основание: Рабочий учебный план на 2020/2021 учебный год	5	
2	Изменение названий разделов	2	
3	Актуализация ФОС	1	
4	Актуализация технологической карты	3	
5	Актуализация литературы	1	